

**Resolutions from the Tenth United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names, 2012, New York***

* Submitted by UNGEGN Secretariat

الفصل الثالث

القرارات التي اتخذها المؤتمر

د-١/١٠ مؤتمر الأمم المتحدة الحادي عشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية والدورة الثامنة والعشرون لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية
إن المؤتمر،

إذ يلاحظ الإنجازات التي تحققت والتقدم المحرز في العمل على توحيد الأسماء الجغرافية على الصعيدين الوطني والدولي،

وإذ يلاحظ أيضا الدور الأساسي الذي يضطلع به المؤتمر الحالي وفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية في دورته السابعة والعشرين،

وإذ يقر بضرورة مواصلة هذا العمل الهام بدعم من المجلس الاقتصادي والاجتماعي،

١ - يوصي المجلس الاقتصادي والاجتماعي بأن يدعو إلى عقد مؤتمر الأمم المتحدة الحادي عشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية في عام ٢٠١٧؛

٢ - يوصي أيضا المجلس الاقتصادي والاجتماعي بأن يدعو إلى عقد الدورة الثامنة والعشرين لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية في النصف الأول من عام ٢٠١٤؛

٣ - يدعو مكتب فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية لاستهلال عملية بحث لكيفية المضي في تحسين أساليب عمل المؤتمر وتقريره للدورة المقبلة.

د-٢/١٠ تنظيم الدورة الثامنة والعشرين لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية في قارة آسيا

إن المؤتمر،

إذ يلاحظ أن دورات فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية تم عقدها حتى الآن في أوروبا وأمريكا الشمالية ومرة واحدة في أفريقيا،

وإذ يلاحظ أيضا ضرورة إحراز تقدم أكبر للعديد من البلدان الآسيوية في مجال توحيد الأسماء الجغرافية،

وإذ يقر بأن معظم البلدان الآسيوية تواجه صعوبات في المشاركة في دورات فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية التي تعقد في أوروبا أو أمريكا الشمالية،

وإذ يؤكد على الدور الهام للأسماء الجغرافية في التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية، ولا سيما في البلدان النامية،

يوصي بأن تعقد دورة فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية الثامنة والعشرون في قارة آسيا، وذلك بالتعاون مع اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لآسيا والمحيط الهادئ، وذلك في أحد مراكز عمل الأمم المتحدة، شريطة توفير مرافق الدعم اللازمة، بما في ذلك ما يلزم لإتاحة الترجمة الشفوية إلى اللغات الرسمية الست للأمم المتحدة.

د- ٣/١٠ معايير تحديد وتقييم طبيعة الأسماء الجغرافية باعتبارها تراثاً ثقافياً

إن المؤتمر،

إذ يشير إلى وجود عدد من القرارات يتناول الأسماء الجغرافية باعتبارها جزءاً من التراث الثقافي لكل شعب وضرورة المحافظة على التراث المتعلق بالأسماء الجغرافية،

وإذ يشير إلى التوصية حيم الواردة في قراره د-٤/١ بشأن مبادئ معاملة الأسماء الجغرافية في المكاتب،

وإذ يرى أنه لتطوير هذه المبادئ، من المستحسن تجنب التغييرات غير الضرورية للأسماء الجغرافية، وأن معاملة الأسماء لا ينبغي أن تؤدي إلى كبت عناصر هامة للأسماء الجغرافية،

وإذ يرى أيضاً أنه لا يرد في أي مبدأ من هذه المبادئ وصف لكيفية التعرف على الاسم الذي ينبغي حمايته لصفاته التراثية الثقافية،

يوصي، من أجل الاعتراف بمثل هذا الاسم أو مجموعة الأسماء الجغرافية وحمايتها، باستخدام المعايير التالية:

(أ) عمر الاسم، وفقاً لما يبينه تاريخ أقدم سجل يمكن الحصول عليه للاسم؛

(ب) استمرارية الاسم، وفقاً لما تبينه فترة استخدامه بشكل مستمر حتى الوقت الحاضر أو قدرته الملحوظة على تجاوز المراحل التاريخية؛

(ج) ندرة الاسم أو الظاهرة الجغرافية التي يشير إليها الاسم؛

(د) "رمزية" الاسم أو قدرته على التجسيد الواضح لواقع ثقافي أو جغرافي أو تاريخي، أو أي واقع آخر يختص به المكان ويشكل عنصراً أساسياً في الهوية المحلية أو الإقليمية أو الوطنية؛

(هـ) جاذبية الاسم، التي تتوافق مع الإحساس بالانتماء المصاحب للاسم وللمكان الذي يعينه؛

(و) القدرة التصويرية للاسم، أو قدرته على الإلهام بالأفكار أو الصور القوية والغنية لدى مستخدميه، دون أن تشير هذه الصور والأفكار بالضرورة إلى تاريخ أو طرائف دارجة محلياً.

د-١٠/٤ عدم تشجيع استخدام الأسماء الجغرافية في أغراض تجارية

إن المؤتمر،

إذ يقر بأن استخدام الأسماء الجغرافية الذي يسعى إلى تحقيق غرض تجاري، وشراء الأسماء الجغرافية وبيعها، هما ممارستان قائمتان، لا سيما في المناطق الحضرية،

وإذ يرى أن هذه الممارسات تحوّل الأماكن والأسماء التي تؤثر عليها إلى سلع أساسية يرجّح أن تروج لاستبدال الأسماء الجغرافية المتداولة محلياً منذ أمد طويل وتهدد سلامة التسميات الجغرافية للأمم،

وإذ يشير إلى قراره د-٩/٨، الذي أقر فيه بأهمية الأسماء الجغرافية بوصفها جزءاً من التراث التاريخي والثقافي للأمم، وقراره د-٤/٩، الذي أقر فيه بأن الأسماء الجغرافية تشكل جزءاً من التراث الثقافي غير المادي، بالمعنى المقصود في الاتفاقية المتعلقة بحماية التراث الثقافي غير المادي، التي اعتمدها منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة في ١٧ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٣،

وإذ يلاحظ أن التوجيهات التنفيذية لتطبيق الاتفاقية المتعلقة بحماية التراث الثقافي غير المادي، تذكر أنه ينبغي ألا تهدد الأنشطة التجارية سلامة التراث الثقافي غير المادي، وأنه ينبغي إيلاء اهتمام خاص لتجنب استغلال الأسماء لجلب منفعة تجارية، وكفالة ألا يؤدي الاستخدام التجاري إلى تشويه معنى التراث الثقافي غير المادي وغرضه، للمجتمع المعني،

وإذ يرى أن استخدام الأسماء الجغرافية الذي يسعى إلى تحقيق غرض تجاري وأن شراء الأسماء الجغرافية وبيعها هما ممارستان تضاران باستقرار الأسماء الجغرافية المتداولة محلياً منذ أمد طويل وتهددان نوعية الأسماء بوصفها مرجعيات جغرافية مفيدة،

وإذ يلاحظ، من ناحية، أن عدداً من الأسماء الجغرافية الناشئة عن ممارسات تجارية هي أسماء متداولة محلياً أيضاً منذ أمد طويل وتفيد كنقاط مرجعية، ومن ناحية أخرى، أن

عددا من الأسماء الجغرافية المتداولة محليا منذ أمد طويل سميت تلقائيا من جانب مستخدمين في الإقليم المعني نتيجة لوجود شركة ما في المنطقة،

وإذ يلاحظ أيضا أن بعض السلطات المعنية بأسماء المواقع الجغرافية في جميع أنحاء العالم قد اعتمدت بالفعل معايير لتقييد أو حظر تلك الممارسات التجارية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية،

يوصي بأن تقوم السلطات المعنية بأسماء المواقع الجغرافية بتبسيط تسمية الأسماء الجغرافية التي تسعى إلى تحقيق غرض تجاري، وكذلك الممارسات المختلفة التي تنطوي على استخدام الأسماء الجغرافية في الأغراض التجارية، وذلك باعتماد معايير تعالج هذه المسائل.

د- ٥/١٠ تقسيم شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ إلى شعبة جنوب شرق آسيا وشعبة جنوب غرب المحيط الهادئ

إن المؤتمر،

إذ يرى أن شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ، بأعضائها البالغ عددهم اثنان وعشرون عضوا، هي أكبر شعبة لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، وإذ يلاحظ أن ارتفاع عدد الأعضاء أعاق بصورة كبيرة عمليتي صنع القرار وتنفيذ الأنشطة المتعلقة بالأسماء الجغرافية،

وإذ يلاحظ أن فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية وافق في دورته السابعة والعشرين على تقسيم شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ إلى شعبة جنوب شرق آسيا وشعبة جنوب غرب المحيط الهادئ،

يوصي بمنح شعبة جنوب شرق آسيا وشعبة جنوب غرب المحيط الهادئ الاعتراف الكامل بوصفهما شعبتين لغويتين/جغرافيتين تابعتين لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية.

د- ٦/١٠ كتابة الأسماء الجغرافية البيلاروسية بالحروف اللاتينية

إن المؤتمر،

إذ يلاحظ أنه اعتمد في بيلاروس نظاماً لكتابة أسماء المواقع الجغرافية بالحروف اللاتينية في عام ٢٠٠٠، وأنه نُقِّح في عام ٢٠٠٧،

وإذ يقرر بأن النظام سليم من الناحية اللغوية، وأنه قد نُفِّذ في الخرائط والمعاجم الجغرافية لبيلاروس،

يوصي باعتماد النظام، على النحو المبين في ورقة غرفة الاجتماع المعنونة "كتابة الأسماء الجغرافية البيلاروسية بحروف الأبجدية اللاتينية"^(٤)، بوصفه النظام الدولي لكتابة الأسماء الجغرافية البيلاروسية بالحروف اللاتينية.

د-٧/١٠ كتابة الأسماء الجغرافية البلغارية بالحروف اللاتينية

إن المؤتمر،

إذ يقرر بأن نظام كتابة الأسماء الجغرافية البلغارية بالحروف اللاتينية الذي اعتمده المؤتمر في قراره د-١٠/٣ لم يعد مستخدماً في بلغاريا،

وإذ يقرر أيضاً بأن بلغاريا قد نفذت منذ عام ١٩٩٩ نظاماً آخر للكتابة بالحروف اللاتينية، وضعت صيغته النهائية واعتمد رسمياً في عام ٢٠٠٩. بموجب قانون الكتابة بحروف أجنبية، وينفَّذ حالياً على نطاق واسع،

وإذ يشير إلى أن المؤتمر سمح، في قراره د-٨/٩، بإعادة النظر في مدى صلاحية أي نظام كتابة بالحروف اللاتينية اعتمد دولياً، ولم تنفذه رسمياً الدولة أو الدول الراعية له في غضون عشر سنوات من اعتماده،

يوصي باعتماد النظام، على النحو المبين في الوثيقة المعنونة "نظام الكتابة بحروف لاتينية في بلغاريا"^(٥)، بوصفه النظام الدولي لكتابة الأسماء الجغرافية البلغارية بالحروف اللاتينية.

د-٨/١٠ كتابة الأسماء الجغرافية الإيرانية بالحروف اللاتينية

إن المؤتمر،

إذ يقرر بأن نظام كتابة الأسماء الجغرافية بالحروف اللاتينية الذي اعتمده المؤتمر في قراره د-١٣/١ لم يعد مستخدماً في جمهورية إيران الإسلامية،

(٤) يمكن الاطلاع على ورقات غرف الاجتماع في الموقع الإلكتروني:

<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>

(٥) انظر الوثيقة E/CONF.101/12/Add.1. ويمكن الاطلاع على النص الكامل للوثيقة في الموقع الإلكتروني:

<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>

وإذ يقر أيضا بأنه على مدى فترة تزيد عن ٢٠ عاما وُضع نظام للكتابة بالحروف اللاتينية أطلق عليه "النسخ العريض" للغة الفارسية ويجري حاليا تنفيذه في قاعدة البيانات الوطنية للأسماء الجغرافية وفي خرائط التقسيمات الإدارية في جمهورية إيران الإسلامية،

وإذ يشير إلى أن أشكال الكتابة الفارسية الأصلية للأسماء الجغرافية الإيرانية متاحة في قاعدة البيانات الوطنية للأسماء الجغرافية وأن الأشكال المكتوبة بالحروف اللاتينية ستتاح في قاعدة البيانات نفسها،

وإذ يلاحظ أيضا أنه نظرا لضرورة تنفيذ قدر أكبر من هذا النظام ولزوم مرور فترة انتقالية مناسبة قبل أن يتسنى تنفيذ هذا النظام بالكامل على الصعيد الدولي، ينبغي لجمهورية إيران الإسلامية أن تقدم مساعدة عملية للبلدان المتلقية لها لذلك الغرض،

وإذ يشير إلى أن المؤتمر سمح، في قراره د-٨/٩، بإعادة النظر في مدى صلاحية أي نظام كتابة بالحروف اللاتينية اعتمد دوليا، ولم تنفذه رسميا الدولة أو الدول الراعية له في غضون عشر سنوات من اعتماده،

يوصي باعتماد نظام "النسخ العريض"، على النحو المبين في الوثيقة المعنونة "النظام الفارسي الجديد للكتابة بالحروف اللاتينية"^(٦)، بوصفه النظام الدولي لكتابة الأسماء الجغرافية الإيرانية بالحروف اللاتينية.

د-٩/١٠ كتابة الأسماء الجغرافية الأوكرانية بالحروف اللاتينية

إن المؤتمر،

إذ يقر بأن أوكرانيا اعتمدت رسميا في عام ٢٠١٠ نظاما لكتابة الأسماء الجغرافية بالحروف اللاتينية كان تنقيحا لنظام كان مستخدما منذ عام ١٩٩٦،

وإذ يقر أيضا بأنه على الرغم من أن هذا النظام لا يمكن الرجوع عنه بالكامل، فقد نفذ تماما مع ذلك في الخرائط والمعاحم الجغرافية وقواعد البيانات الأوكرانية، وكذلك على اللافتات العامة وفي مجالات الحياة الأخرى فيما عدا المجالات المتعلقة بالأسماء الجغرافية،

(٦) انظر الوثيقة E/CONF.101/118/Add.1. ويمكن الاطلاع على النص الكامل للوثيقة في الموقع الإلكتروني:

<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>

يوصي باعتماد النظام، على النحو المبين في الوثيقة المعنونة "نظام الكتابة بالحروف اللاتينية في أوكرانيا"^(٧)، بوصفه النظام الدولي لكتابة الأسماء الجغرافية الأوكرانية بالحروف اللاتينية.

د-١٠/١٠ دعم العمل المتعلق بتوحيد الأسماء الجغرافية

إن المؤتمر،

إذ يقر بالنتائج الإيجابية التي حققها فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية،

وإذ يرى أن فريق الخبراء هو الهيئة الوحيدة في منظومة الأمم المتحدة التي تتناول المشاكل المتعلقة بالأسماء الجغرافية على الصعيد الدولي خلال الفترة الفاصلة بين مؤتمرات الأمم المتحدة المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية،

وإذ يعرب عن رغبته في كفالة تعظيم أنشطة فريق الخبراء في جميع الأوقات وفي تعزيز البرامج التي تعزز عملية التوحيد على الصعيدين الوطني والدولي بأكبر قدر من الفعالية،

يوصي بأن يواصل فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، بدعم مستمر من شعبة الإحصاءات بإدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية التابعة للأمانة العامة للأمم المتحدة، القيام بواجباته بنشاط على النحو المحدد في نظامه الأساسي ووفقاً للقرارات التي اتخذتها المؤتمرات الحالية والسابقة.

د-١١/١٠ دورة تدريبية على شبكة الإنترنت في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصلها

إن المؤتمر،

إذ يقر بالحاجة المتزايدة إلى تدريب موظفين مؤهلين للاضطلاع بمهام تتعلق بأسماء المواقع الجغرافية، بالنظر إلى الدور المتزايد الأهمية لتوحيد الأسماء الجغرافية في الهياكل الأساسية الوطنية للبيانات المكانية،

وإذ يقر أيضاً بأن بضعة بلدان فقط هي القادرة على توفير التعليم المتخصص في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية،

(٧) انظر الوثيقة E/CONF.101/84/Add.1. ويمكن الاطلاع على النص الكامل للوثيقة في الموقع الإلكتروني:

<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>

وإذ يلاحظ أن عدد المشاركين في الدورات الدراسية الدولية المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصلها محدود وأن الذين قد تدربوا ينتقلون في كثير من الأحيان إلى وظائف أخرى،

يوصي بأن تُدمج وتُصان على الموقع الإلكتروني لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية دورة تدريبية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصلها، يعدها الفريق والرابطة الدولية لرسم الخرائط، بدعم مالي من شعبة الإحصاءات التابعة لإدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية بالأمانة العامة للأمم المتحدة، من أجل المساهمة في التعليم والتدريب الأساسيين للموظفين العاملين في مجال أسماء المواقع الجغرافية.

د-١٠/١٢ الإعراب عن الشكر

إن المؤتمر،

- ١ - يعرب عن خالص الشكر إلى الأمم المتحدة للترتيبات والخدمات الممتازة المقدمة لمؤتمر الأمم المتحدة العاشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية؛
- ٢ - يعرب عن امتنانه الخاص لشعبة الإحصاءات التابعة لإدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية بالأمانة العامة للأمم المتحدة لتنظيمها الممتاز للمسائل المتصلة بالمؤتمر والمعرض التقني المصاحب له؛
- ٣ - يعرب عن امتنانه لرئيس المؤتمر ولرؤساء اللجان التقنية على الطريقة الفعالة التي أداروا بها الاجتماعات؛
- ٤ - يعرب عن تقديره لأعضاء مكتب المؤتمر واللجان التقنية والمسؤولين وموظفي شعبة الإحصاءات على عملهم الشاق وتفانيهم، الذي يسر أعمال المؤتمر بدرجة كبيرة.